

**DODATEK Č. 1 KE SMLOUVĚ O
SPOLUPRÁCI**

**ADDENDUM NO. 1 TO THE
COOPERATION AGREEMENT**

uzavřené mezi

concluded between

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.

se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00
Praha 6

IČ: 28392779

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 138340

zastoupena MUDr. Milanem Černekem,
jednatelem

(dále jen jako „MYLAN“)

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.

with its registered office at Evropská 2590/33c,
Dejvice, 160 00 Prague 6

ID no.: 28392779

registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 138340

represented by MUDr. Milan Černek, Executive
Director

(hereinafter referred to as “MYLAN”)

a

and

**MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (dříve
BGP Products Czech Republic s.r.o.)**

se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00
Praha 6

IČ: 03481778

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 232034

zastoupena MUDr. Milanem Černekem,
jednatelem

(dále jen jako „MYLAN HEALTHCARE“)

**MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (formerly
BGP Products Czech Republic s.r.o.)**

with its registered office at Evropská 2590/33c,
Dejvice, 160 00 Prague 6

ID no.: 03481778

registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 232034

represented by MUDr. Milan Černek, Executive
Director

(hereinafter referred to as “MYLAN
HEALTHCARE”)

a

and

MEDA Pharma s.r.o.

se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00
Praha 6

IČ: 27140661

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 99352

zastoupena MUDr. Milanem Černekem,
jednatelem

(dále jen jako „MEDA“)

MEDA Pharma s.r.o.

with its registered office at Evropská 2590/33c,
Dejvice, 160 00 Prague 6

ID no.: 27140661

registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 99352

represented by MUDr. Milan Černek, Executive
Director

(hereinafter referred to as “MEDA”)

MYLAN, MYLAN HEALTHCARE a MEDA,
dále jednotlivě jako „Dodavatel“ a/nebo
společně jen jako „Dodavatelé“ na straně jedné

MYLAN, MYLAN HEALTHCARE and MEDA,
hereinafter referred to individually as the “Supplier”
and/or jointly as the “Suppliers” of the one part

a

and

**Oblastní nemocnice Kolín a.s., nemocnice
Středočeského kraje**

se sídlem: Žižkova 146, 280 02 Kolín III

IČ: 27256391

**Oblastní nemocnice Kolín a.s., nemocnice
Středočeského kraje**

with its registered office at: Žižkova 146, 280 02
Kolín III

ID No.: 27256391

DIČ: CZ27256391

zapsaná v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, sp. zn. B 10018

bank. spojení: Komerční banka a.s., č.ú. 8138151/0100

zastoupena: MUDr. Petr Chudomel MBA, předseda představenstva,

Mgr. Michael Kašpar, místopředseda představenstva

VAT No.: CZ27256391

registered in the Commercial Register administered by the Prague Municipal Court, file ref. B 10018

bank details: Komerční Banka a.s., No. a.: 8138151/0100

represented by: MUDr. Petr Chudomel MBA, Chairman of the Board

Mgr. Michael Kašpar, Vice-Chairman of the Board

(dále jen jako „Nemocnice“ nebo „Odběratel“)

(hereinafter referred to as “Hospital” or the “Customer”)

na straně druhé

of the other part

I. Změna

1. Smluvní strany uzavřely dne 12. 3. 2021 smlouvu o spolupráci na základě které se Dodávatelé zavázali, v případě splnění stanovených podmínek, poskytnout sám/samí nebo prostřednictvím distributora bonus za odběr určitých výrobků, (dále jen „Smlouva“).
2. Některé smluvní podmínky byly sjednány v přílohách č. 1 a 2 Smlouvy.
3. Smluvní strany tímto nahrazují znění příloh č. 1 a 2 Smlouvy zněním, které je uvedeno v příloze č. 1 a 2 tohoto dodatku.

II. Závěrečná ustanovení

1. Jiná ustanovení Smlouvy se nemění.
2. Tento dodatek se řídí českým právem a je vyhotoven ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze.
3. Smluvní strany shodně konstatují, že v rámci zkvalitnění vzájemné spolupráce a z důvodu dosažení maximální oboustranné výhodnosti spolupracují již od 1.4. 2021 tak, jak je stanoveno v tomto dodatku. Jelikož se dosavadní spolupráce

I. Amendment

1. On 12. 3. 2021, the Parties concluded a cooperation agreement under which the Suppliers agreed, where the stipulated terms are fulfilled, that either the Supplier(s) itself/themselves or via a distributor shall provide the Customer with a bonus for buying certain products (hereinafter referred to as the “Agreement”).
2. Certain contractual conditions were agreed upon in Annexes No. 1 and 2 of the Agreement.
3. The Parties hereby replace the wording of Annexes No. 1 and 2 of the Agreement by the wording which is stated in Annexes No. 1. and 2. of this addendum.

II. Final Provisions

1. Other provisions of the Agreement are not amended.
2. This addendum is governed by Czech law and has been drawn up in two identical copies in Czech and English language, whereas each Party receives one. In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail.
3. In order to improve mutual cooperation and to maximise mutual benefit, since 01.04. 2021, the Parties have cooperated as agreed upon in this addendum. As the to-date cooperation has been realised based on an oral arrangement (**Arrangement**), the Parties agreed to

uskutečňuje na základě ústní dohody (dále jen „Dohoda“), Smluvní strany se dohody na uzavření tohoto písemného dodatku, kterým konvalidují Dohodu a sjednávají ji v písemné formě a zároveň konvalidují a v písemné formě potvrzují podmínky dosavadní spolupráce.

conclude this written addendum by which the Parties validate the Arrangement and conclude it in a written form and simultaneously validate the conditions of the to-date cooperation and confirm them in a written form.

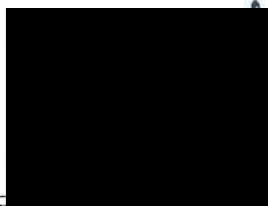
4. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho uzavření poslední smluvní stranou, ledaže právní předpisy, zejména zákon o registru smluv, stanoví jinak.

4. This addendum becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party unless provided otherwise by legislation, in particular by the Agreement Register Act.

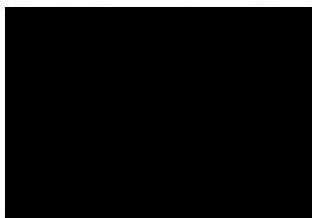
5. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.

5. The Parties to this addendum declare that they read through the addendum before signing it and that its content is consistent with their true, serious and free will, as evidenced by their signatures below.

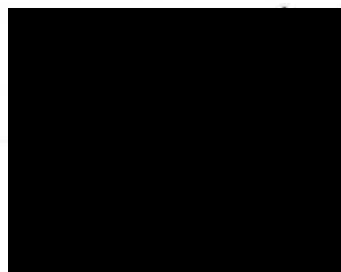
V Praze dne / Prague, dne / dated



MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.
MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director



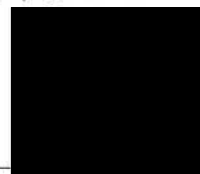
MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o.
MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director



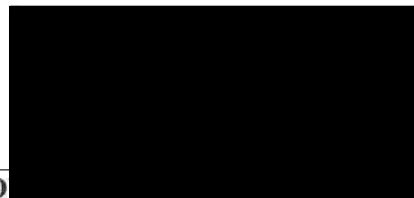
MEDA Pharma s.r.o.
MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director

V ___ / ___ dne / dated

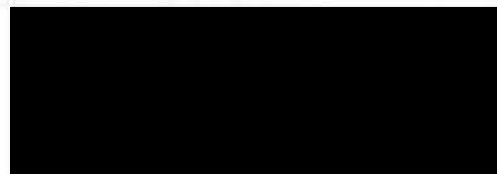
Kolín 21.6.2021



Oblastní nemocnice Kolín a.s., nemocnice Středočeského kraje
MUDr. Petr Chudomel, MBA, předseda představenstva / Chairman of the Board



Oblastní nemocnice Středočeského kraje
Mgr. Michael Kašpar, místopředseda představenstva / Vice-Chairman of the Board



Příloha č. 1 – seznam Výrobků

Annex 1 – Product List

